

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1982-1983

14 JUNI 1983

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken

(Ingediend door de heren Vandezande en Van In)

TOELICHTING

Wanneer een verdachte de taal niet kent van een bepaald gebied, zoals de Duitstaligen, die sinds de grondwetsherziening van 1970 een taalgebied vormen, dan dient men ervoor te zorgen dat zij in hun taal terecht worden. Dat wil zeggen dat de nodige schikkingen moeten worden getroffen om hieraan tegemoet te komen.

R. VANDEZANDE.

*
**

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL

Artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een vierde lid, luidende :

« De verdachte die slechts Duits kent of zich gemakkelijk in deze taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met het Frans of het Nederlands als voertaal, mag vragen dat de rechtspleging

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1982-1983

14 JUIN 1983

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

(Déposée par MM. Vandezande et Van In)

DEVELOPPEMENTS

Lorsqu'un inculpé appartenant à la population germanophone belge, dont le territoire est devenu une région linguistique depuis la révision de la Constitution de 1970, ne connaît pas la langue d'une région donnée, on doit veiller à ce qu'il soit jugé dans sa propre langue. Il y a lieu, dès lors, de prendre par arrêté royal les dispositions requises à cet effet.

*
**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE

L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« L'inculpé qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le français ou le néerlandais, peut deman-

in het Duits geschiedt. Hiertoe moet de politierechtbank worden voorgezeten door een politierechter die een grondige kennis van het Duits bezit overeenkomstig de regelen die door de Koning worden bepaald.

Wanneer de verdachte verschijnt voor een correctionele rechtbank, bestaande uit drie rechters, moet minstens één van die rechters een grondige kennis bezitten van het Duits, eveneens volgens de regelen die door de Koning worden bepaald. »

R. VANDEZANDE.

G. VAN IN.

der que la procédure ait lieu en allemand. Dans ce cas, le tribunal de police doit être présidé par un juge de police ayant une connaissance approfondie de la langue allemande, selon les modalités arrêtées par le Roi.

Lorsque l'inculpé comparaît devant un tribunal correctionnel composé de trois juges, l'un au moins de ces juges doit avoir une connaissance approfondie de la langue allemande, également selon les modalités arrêtées par le Roi. »